

34th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
9.2-12.3.2006



IVO PAPASOV
AND HIS **WEDDING BAND**

伊沃·帕帕索夫與  宴樂隊

3 - 4.3.2006

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息

Running time: approximately 1 hour and 30 minutes with no interval

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無綫電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

伊沃·帕帕索夫與囍宴樂隊

Ivo Papasov and His Wedding Band

樂手
Musicians 7



11 伊沃·帕帕索夫
Ivo Papasov

特稿
Feature 14

單簧管之威力
The Power of the Clarinet

伊沃·帕帕索夫與囍宴樂隊

Ivo Papasov and His Wedding Band

單簧管	Clarinet
伊沃·帕帕索夫	Ivo Papasov
歌手	Vocals
瑪莉亞·卡拉費茲耶娃	Maria Karafizieva
巴爾幹木笛	Kaval
馬特約·杜布夫	Matyo Dobrev
結他	Guitar
亞提斯汗·尤西諾夫	Ateshkhan Yusseinov
手風琴	Accordion
尼索·尼雪夫	Nesho Neshev
鍵琴與保加利亞弦琴	Keyboards and Gadulka
華薩爾·米蒂夫	Vasil Mitev
鼓	Drums
薩利夫·亞里	Salif Ali

本節目音響器材由通利琴行贊助
The audio equipment is sponsored by

TOM LEE 通利琴行。
Music

德國漢莎航空公司為伊沃·帕帕索夫及囍宴樂隊成員提供航空服務
Ivo Papasov and His Wedding Band are flown in by

 **Lufthansa**



伊沃·帕帕索夫 Ivo Papasov

單簧管 Clarinet

伊沃·帕帕索夫創作的當代巴爾幹音樂，早令他成為全球文化的一份子。1974年，巴爾幹音樂還未引起音樂界注意，帕帕索夫和他的特拉基樂隊（按：特拉基為保加利亞中部城市）已醞釀着一場革命。當時他還不知道自己正在開創一個新音樂流派，即後來的「喜樂」。他將保加利亞和巴爾幹民間音樂融入當代元素，從而改變了保加利亞音樂和世界音樂的面貌，並使兩者邁向新的方向。鑒於帕帕索夫的傑出才華，保加利亞人尊稱他為「大師」，他的音樂不但迴蕩於重要的音樂廳，更飄揚在人民生活的重大日子當中，為喜宴和家庭慶典增添歡樂。在世界各地，他的樂迷稱他為「喜樂之王」。

現年五十二歲的帕帕索夫，曾與世界一流樂手合作，灌錄過多張唱片，其中兩輯由Pink Floyd，REM等樂隊的監製喬·博伊德負責。帕帕索夫曾於各地的音樂節演出，包括巴黎、薩爾茨堡、布達佩斯、紐約布魯克林音樂學院、比利時布魯塞爾美術館、倫敦的朗尼·斯科特爵士俱樂部等。

帕帕索夫的新專輯《Fairground》贏得英國廣播公司2005年世界音樂觀眾大獎，所得票數不但遠遠拋離其他對手，更打破此獎項的歷年紀錄。喜宴樂隊成員還包括他的妻子，即歌手瑪莉亞·卡拉費茲耶娃，以及他的樂隊老拍檔：拉手風琴的尼索·尼雪夫，鍵琴手華薩爾·米蒂夫和鼓手薩利夫·亞里。

As a creator of contemporary Balkan music, Ivo Papasov long ago became part of the global culture. In 1974, before Balkan music was discovered on the major music scene, Papasov started his revolution with his Trakija Band. At the time he could hardly have known that he was creating a new movement, later known as Wedding Band Music, a mix of Bulgarian and Balkan folk music with contemporary elements. His music changed the face of Bulgarian and world music and developed it in new directions.

In deference to his amazing talent, Bulgarians call Papasov “the Aga” (the Master). His music resounds not only at major concert venues, but also at the important days of people’s lives — their weddings and family celebrations. To his fans around the world Papasov is the King of Wedding Band Music.

At 52, Ivo Papasov has collaborated with world renowned musicians and appeared on numerous albums — two of his albums being produced by Joe Boyd, who produced music for Pink Floyd, REM and others. Papasov has played at festivals in Paris, Salzburg, Budapest, and at the Brooklyn Academy of Music in New York, Palais des Beaux-Arts in Brussels and Ronnie Scott’s in London.

The release of Papasov’s latest album, *Fairground*, won the Audience Award at the 2005 BBC Awards for World Music, with a landslide and the highest number of votes in the history of the award.

Accompanying him in the band are his wife, the singer Maria Karafizieva, and his old friends from the Trakija Band: Nesho Neshev on accordion, Vasil Denev on keyboards and Salif Ali on drums.

單簧管之威力

文：格夫·卡韋特

單簧管傳奇人物帕帕索夫的演奏出神入化。他在國際樂壇退隱多年，2004年才復出。帕帕索夫具有保加利亞羅馬裔(吉卜賽人)和土耳其裔血統，在鄰近保加利亞與土耳其和希臘接壤邊境的城市克爾賈利成長。他出生於音樂世家，按巴爾幹吉卜賽人傳統，少年時即離開校門，專心學藝，以演奏維生。初出道時加入當地樂隊，在餐廳、節日慶典和收入不菲的婚禮上演奏。沒多久，這位天資聰穎的樂手即當起樂隊領班。

當年奉行共產主義的保加利亞不太接受吉卜賽文化，因此儘管傳聞說以帕帕索夫為首的樂隊當時在保加利亞紅透半邊天，卻沒有年輕時期演奏的錄音，殊為可惜。有幸聽過他演奏的人大多是在婚禮上，而他

那樂隊也成了保加利亞首屈一指的婚宴樂隊。保加利亞人一向注重婚禮，吃這行飯的樂隊競爭激烈，因此成為頂尖樂隊意味着技藝超群，無人可比。帕帕索夫聲名遠播，只要一傳出他在某某婚禮上奏樂，就會有數以百計的慕名的客人不請自來，為了聽他的精采表演。

到1980年代，帕帕索夫的名字家喻戶曉，令他得以在英國獲得唱片合約，推出了兩張專輯，演奏色雷斯(巴爾幹半島東南部)的爵士融合音樂。接着他往世界各地的爵士音樂節演出，然後主力集中於北歐的爵士圈。在他的最新也是迄今最出色的專輯《Fairground》中，他把色雷斯的吉卜賽根源，跟情調濃郁的爵士樂混合得水乳交融。

(轉載自fRoots)
場刊中譯：昌明



The Power of the Clarinet

by Garth Cartwright

After a lengthy absence from the international scene legendary clarinet player Ivo Papasov returned in 2004. Papasov is of Bulgarian Roma (Gypsy) and Turk origins, and comes from Kardzali, a city close to Bulgaria's Turkish and Greek borders. He grew up in a musical family and followed the Balkan Gypsy tradition of leaving school at a young age to focus on playing music for a living. Initially Papasov played in local bands that performed in restaurants, at festivities and on the lucrative wedding scene, but it was not long before this gifted musician was leading his own band.

Communist Bulgaria was not accommodating to Gypsy culture and it was unfortunate that the young Papasov was not often recorded, as legend paints him as the leader of one of the Balkans' hottest bands. Those who heard Papasov largely did so at weddings where he and

his band quickly established themselves as the Number One wedding band in Bulgaria.

Weddings remain an important factor in Balkan life and competition amongst wedding bands is fierce, so to be acknowledged as the top band means you can out play everyone else. So famous was Papasov's reputation that whenever word got out about him playing at a wedding hundreds of uninvited guests would turn up just to hear the great man play.

By the 1980s Papasov was so famous that he secured a recording contract in the UK and released two albums of Thracian jazz-fusion. He went on to play at many world and jazz festivals before concentrating on the Scandinavian jazz market. Now, with the release of *Fairground* he has made a triumphant return, mixing his Thracian Gypsy roots with ambient flavoured jazz in this new and best yet album.

(courtesy of fRoots)

